



variedades lingüísticas, regionales o nacionales. Simona Mambrini, profesora de la Universidad de Arezzo-Siena y traductora, argumenta sobre las exigencias y las restricciones impuestas a los traductores por las editoriales y apela a un modelo de traductor que supere las homologaciones lingüísticas y culturales.

La tercera parte de la obra, *Le petit et le grand écran: la traduction audiovisuelle pour la jeunesse/ Through the big and small screen: audiovisual translation for children*, aborda un campo de investigación prometedor, la traducción audiovisual para niños y jóvenes. Eithe O'Connel, profesora de traducción de la Universidad de Dublín y autora de la obra pionera sobre doblaje audiovisual para niños, *Minority Language Dubbing for children* (2003), señala el reto que supone el doblaje de los programas televisivos para niños del inglés al irlandés como lengua minoritaria. El estudio de Delia Chiaro y Roberta Piferi, profesora e investigadora respectivamente de la Universidad de Bolonia, se ocupa de la traducción del humor en el doblaje, en particular del denominado *verbally expressed humour* (VEH). Las autoras presentan los resultados de un estudio empírico sobre la recepción del humor en la película de animación estadounidense *Shrek* en un grupo de jóvenes de 10 a 15 años de edad. Dichos resultados confirman la hipótesis inicial según la cual el doblaje frente al subtítulo permite una mejor comprensión del humor. Elena Di Giovanni, docente e investigadora de la Universidad de Macerata, se sitúa desde una perspectiva más teórica y descriptiva. Partiendo del concepto de *translation shift* («cambios de traducción») acuñado por Catford (1965), analiza los cambios o desvíos producidos en la traducción para el doblaje del inglés al italiano de la serie de animación *Atomic Betty*. La contribución de Nunziante Valoroso, traductor audiovisual de la factoría Disney

en Roma, esboza un estudio diacrónico del doblaje del inglés al italiano de las películas de animación resaltando la calidad elevada de los trabajos de los adaptadores italianos. En definitiva, se trata de una obra de referencia para los interesados, estudiosos y especialistas en la traducción de la LIJ que invita al lector a explorar este apasionante campo de investigación al hilo de las propuestas metodológicas presentadas. Las referencias bibliográficas constituyen una excelente guía para acercarse y adentrarse en la LIJ más significativa que se ha producido en el mundo hasta la fecha. Las aportaciones de los traductores profesionales destacan que la LIJ es un mercado editorial y audiovisual en plena expansión y, finalmente, uno de los aspectos más destacables de la obra es que plantea la necesidad de una auténtica consideración académica de la LIJ.

### ***Diccionario marítimo cuadrilingüe español-inglés-francés-italiano***

JEAN-LUC GARNIER

Barcelona, De Vecchi, 2011, 318 págs.

*Estefanía Flores Acuña*



En enero de 2012 sale al mercado esta nueva edición del *Diccionario marítimo cuadrilingüe español-inglés-francés-italiano*, traducción de una obra escrita originalmente en francés con el título *Dictionnaire maritime quadrilingue: français-anglais-espagnol-italien*, cuya primera edición

fue publicada en 1999 por la misma editorial De Vecchi. Con respecto a las dos ediciones anteriores publicadas en España (2000, 2003) la aquí



reseñada es una actualización, no tanto en lo referido a los términos cuanto a la legislación y otros aspectos que han sufrido cambios en la última década. El autor, Jean-Luc Garnier, colabora como periodista en una de las principales revistas náuticas francesas y es en la actualidad vicepresidente y secretario general del Consejo Superior de Navegación de Recreo. El prólogo de esta edición ha sido redactado por Luis Bosch, director de la revista *Náutica*.

Esta obra constituye un claro ejemplo de diccionario destinado al especialista: regatistas, cruceristas de la vela, patrones de barcos a motor y, en general, navegantes de distinta nacionalidad que deseen entenderse con camaradas de otras partes del mundo. En la contracubierta, de hecho, se hace referencia a los marinos «acostumbrados a oír expresiones francesas, inglesas, españolas o italianas que definen los elementos de un barco y las acciones necesarias para gobernar una nave [...]» y se señala que el diccionario «va dirigido a quienes deseen cruzar el horizonte y recalar en otros puertos». No se menciona, pues, a traductores, estudiantes o profesores, como ocurre a menudo en las obras lexicográficas de especialidad. No obstante, en el prólogo a la edición española se aconseja su estudio al público en general «tanto por la cultura que aporta el rico léxico marinero y náutico como por curiosidad». Necesidad y curiosidad serían, por tanto, los dos motores que impulsarían a la consulta de este diccionario, según Bosch.

El diccionario está estructurado en dieciséis capítulos que abarcan desde las partes de la embarcación (*el barco, la jarcia y el acastillaje, las velas*, etc.) hasta las actividades náuticas, pasando por la tripulación, seguridad y primeros auxilios, el puerto o la meteorología. Presenta, pues, una ordenación sistemática y a la vez alfabética; además, el diccionario puede ser consul-

tado en cualquier dirección pues en las primeras páginas encontramos índices alfabéticos en las cuatro lenguas implicadas que permiten al hablante de cualquiera de estas lenguas encontrar rápidamente el término que busca.

En cada capítulo la lengua de partida es el español. Los términos están definidos en cada una de las cuatro lenguas, algo inusual y muy valioso en la lexicografía multilingüe, donde abundan los repertorios con definición en una sola lengua y equivalentes sin definición en las restantes. Otro aspecto muy positivo es que en los casos de multiplicidad de acepciones para un mismo lema, problema de difícil resolución en la lexicografía multilingüe, se repite el lema tantas veces como acepciones tiene el término (*vid. palo de mesana, pasador*).

Las fotografías e ilustraciones incluidas en los distintos capítulos —fundamentales en los diccionarios multilingües, pues gracias a ellas el referente queda claramente establecido— presentan el texto correspondiente también en los cuatro idiomas. Las unidades léxicas pluriverbales (*ajuste de las velas, ángulo de timón, aplanar una vela, asiento longitudinal*, etc.) aparecen como lemas en el cuerpo de la obra, al igual que las siglas, cuyo desarrollo se encuentra solo en la columna del idioma del que procede.

El usuario que recurra al diccionario para tareas de traducción no encuentra los términos contextualizados, pues la obra no presenta ejemplos, aunque no faltan discriminadores de significado, sobre todo en adjetivos, donde se incluye entre paréntesis el sustantivo al que suelen acompañar: *costera (navegación), remolino (agua), remolino (viento)*.

Del mismo modo, cuando para un solo término en español se ofrece más de un equivalente en la LT, la definición es única y no encontramos información adicional, por lo que resulta difícil saber si dichos equivalentes son



intercambiables o no. El enfoque interdisciplinar responde a la variedad de potenciales usuarios de la obra y a sus múltiples necesidades, que exigen reunir disciplinas afines y diferentes: ciencias naturales, enfermería, meteorología, electrónica, etc.

Este diccionario es más que una obra lexicográfica, pues presenta informaciones clave para los navegantes —señales, seguridad, primeros auxilios— constituyendo más bien una especie de código de circulación marítimo. En anexo, en los cuatro idiomas, se incluye la Directiva 2003/44/CE relativa a embarcaciones de recreo.

La exhaustividad y pertinencia del leuario, la abundante fraseología, la presencia de definición en todos los idiomas, las ilustraciones y la útil y extensa información adicional, no necesariamente terminológica, son elementos que convierten a este diccionario en una contribución imprescindible al panorama, aún no demasiado cultivado, de la lexicografía de especialidad multilingüe que considera el italiano y el español entre sus lenguas.

### *Diccionario moderno inglés gallego*

XAVIER GÓMEZ GUINOVART

Xunta de Galicia, Univ. de Vigo, 2012, 1236 págs.

*Diana Esteba Ramos*



Gracias al trabajo de un equipo de lexicógrafos del Seminario de Lingüística Informática de la Universidad de Vigo que, coordinados por Xavier Gómez Guinovart, han publicado el *Diccionario moderno inglés gallego*, se ha llenado un vacío en la

lexicografía del gallego, que carecía de herra-

mientas bilingües inglés-gallego monodireccionales con características similares a la aquí presentada. En efecto, se trataría del primer diccionario basado en córpora de la lexicografía gallega, concebido fundamentalmente tanto como material de ayuda para la docencia y el aprendizaje del inglés como para la traducción inglés-gallego.

Apostar por los córpora supone una garantía de un acercamiento empírico a la lengua, cuyos beneficios están siendo utilizados en diversas áreas de la lingüística aplicada con resultados muy satisfactorios. Un trabajo así parte del presupuesto de que se van a perfilar de manera más certera que a través de otras metodologías las colocaciones, las posibilidades de traducción y la semántica de los ítems trabajados, entre otros aspectos. Los córpora comenzaron a utilizarse en la lexicografía del inglés a finales de los años 80, aunque tuvimos que esperar casi dos décadas para contar con diccionarios que sigan esta metodología en lenguas peninsulares: así, en los primeros años de este siglo vieron la luz para el castellano el diccionario de colocaciones *Redes* y *Cumbre*,<sup>1</sup> mientras que el catalán aparece confrontado al inglés en un diccionario bilingüe de nivel inicial en la misma década.<sup>2</sup>

El *Diccionario moderno inglés gallego*, con más de 20 000 entradas distribuidas en más de 1.200 páginas, es el preciado resultado final del trabajo de un proyecto que lleva casi una década funcionando. De hecho, el propio diccionario es testigo de los avances atesorados, ya que,

<sup>1</sup> Ignacio Bosque (2004): *Diccionario Redes: Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: Ediciones SM; Aquilino Sánchez (dir.) (2001): *Gran diccionario de uso del español basado en el Corpus lingüístico CUMBRE*. Madrid: Sociedad General Española de Librería.

<sup>2</sup> Maggie Saeton y Carol McCann (coord.) (2004): *Collins Tutor English-Catalan Catalan-English. Diccionari bilingüe per al nivell inicial*. Glasgow: HarperCollins Publishers.